

СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY

СВОБОДА

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 213 FRIDAY, NOVEMBER 7, 1997

PARSIPPANY and NEW YORK

CENTS 75 ЦЕНТІВ

ПАРСИППАНІ І НЬО ЙОРК

П'ЯТНИЦЯ, 7-го ЛИСТОПАДА 1997р.

Ч. 213

PIK CIV.

ДЕПУТАТИ УКРАЇНИ ВІДКИНУЛИ ВЕТО Й ЗАЛИШИЛИ СВЯТО

Київ (Р.Р.). — Верховна Рада України цього тижня розпочала працю в понеділок, 3-го листопада, у зв'язку з тим, що 7-го листопада є непрацюючим днем і тиждень буде коротким.

У вівторок парламентаристи переглядали вето Президента України Леоніда Кучми на закон про зупинення спадщини виробництва сільськогосподарської продукції у 1997-98 роках. Верховна Рада також не підтримала пропозицію Президента проголосити 7-го листопада не святом революції, а Днем Пам'яті і Примирення.

Не підтримали депутати і пропозиції Президента щодо закону про місцеві державні адміністрації. Л. Кучма наполягав на скасуванні обмеження числа заступників голів адміністрацій та на обов'язковому погодженні кандидатів перших заступників голів з керівником держави. В цьому думки депутатів поділилися: частина з них підтримала Президента, інша частина — ні. Та депутат Олександр Лавринюк наголосив, що Верховна Рада відкинула вето Президента, і якщо він не підписав документ, то це є порушенням Конституції. Якщо ж парламентаристи погодяться на перегляд закону, то й самі порушують Конституцію. Отже депутати відмовилися вносити будь-які зміни.

Парламент також намагався відкинути вето Президента на закон про Фонд Державного Майна України. Президент не погоджується з тим, що ФДМ підпорядковано Верховній Раді, а не Кабінетові Міністрів. Виконуючи обов'язки голови ФДМ Володимир Лановий спробував аргументувати це, відкликаючи його на Конституцію, але його виступ не вплинув на більшість депутатів. Проте і вето відкинути не вдалося, бо за це проголосувало лише 215 парламентаристів із присутніх 311. Після двогодинного обговорення категорично відмовилися депутати підтримати закон про місцеві податки.

Та війна законів на цьому не скінчилася, бо Президент Кучма знову відправив у Верховну Раду закон про підвищення мінімальних заробітків і пенсій у 1998 році на повнотижневий розгляд. У своїх зауваженнях голова держави пише, що для виконання цього закону необхідно мати 8,1 блн. грн., а в проекті бюджету на 1998 рік таких грошей знайти неможливо. Тому Л. Кучма пропонує поступове підвищення заробітків, спочатку до 45 грн. з наступним наближенням її до межі мінімальної забезпеченості. Водночас Президент пропонує не застосовувати між мінімальної забезпеченості як розрахунок величини для визначення розмірів допомоги.

На попередніх пленарних засіданнях група депутатів України висловила готовність порушити питання про зупинення приватизації до остаточного вирішення питання про призначення голови Фонду Державного Майна. Виконуючи обов'язки голови ФДМ він попросив піарника працювати в Лановий, кандидатів якого Верховна Рада відмовилася затвердити. Депутати не подобаються його приватизаційні погляди, зокрема на сертифікату і грошову приватизацію. Депутати критикують ФДМ за намагання корпоративувати власність при приватизації стратегічних об'єктів. Водночас В. Лановий обіцяє у 1998 році дати в бюджет 581 млн. грн. прибутків від приватизації. Цю свою програму В. Лановий має намір представити Кабінетові Міністрів 11-го листопада, а пізніше й Верховній Раді.

Грузинський президент відзначив роллю України

Тбілісі, Грузія. — Президент Грузії Едуард Шеварднадзе сказав 3-го листопада в радіоінтерв'ю, що могутня і стабільна Україна стане повноцінним гарантом безпеки кавказького регіону, повідомила УНІАР. Разом з тим він підкреслив, що стратегічною сімою між Грузією та Україною не спрямований проти законних інтересів будь-якої країни.

Е. Шеварднадзе також привітав готовість України надіслати свій військовий контингент до Абхазії для участі в миротворчій місії. Він назвав українську військову місію між двома країнами.

Дефіцит бюджету — 7.7 відсотка

Київ. — За перші дев'ять місяців цього року дефіцит державного бюджету становив 4 блн. 868 млн. гривень або 7.7 відс. валового національного продукту, повідомив 4-го листопада Державний комітет статистики.

Минулого тижня урядові заявили, що Україна

не змогла досягти запланованих бюджетних цілей, що затримало кредити від Міжнародного валютного фонду на загальну суму 100 млн. дол. У документі комітету сказано, що прибуток від січня до вересня становив 11 блн. 43 млн. гривень, а видатки — 15 блн. 912 млн. гривень.

Урожай все ще збирають

Київ. — 29-го жовтня Державний комітет статистики повідомив, що станом на 27-го жовтня в Україні зібрано 28.6 млн. тонн зерна, включно з кукурудзою. В інформації зазначено, що зерно ще не зібрано з 33,500 гектарів.

Як відомо, минулого року у зв'язку з посухою урожай від 50-х років — 25.4 млн. тонн. Цього року передбачалося зібрати 37 млн. тонн.

Минулого тижня міністерство сільського господарства заявило, що зібрано біля 29 млн. тонн зерна, не включаючи збіжжя приватних господарств, які, за оцінками експертів, дадуть біля чотирьох млн. тонн.

Цього року урожайний одиного гектара становила 26 центнерів — на п'ять центнерів вище, ніж минулого року.

Незалежні спостерегачі вважають, що кінцевий урожай 1997 року становитиме 33-35 млн. тонн.

Український космонавт полетить на „Колумбію“

Кейп Канаверал. Фла. — 19-го листопада, вперше в історії, на американському кораблі „Колумбія“ у космос полетить український космонавт, повідомили засоби масової інформації.

Під час 16-денної місії Леонід Каденюк разом з п'ятьма іншими членами загону проведуть дослідження верхніх шатрів атмосфери. Крім нього, ще буде один міжнародний астронавт — японець Такай Дой. Командиром корабля „Колумбія“ буде Кевін Крегел, пілотом — Стивен Ліндсі.

Двома іншими астронавтами є Вінсон Скотт і Кальпана Чавла, народжені в Індії американці.

Крайове управління дослідження космосу (НАСА) повідомило, що найбільшю подією польоту буде вихід у відкритий космос В. Скотта і Т. Доя. Два астронавти приготуватимуться до складання Міжнародної космічної станції. Т. Дой стане першим японським астронавтом, який вийде у відкритий космос.

Під час своєї восьмої і останньої у цьому році місії також „Колумбія“ запустить такий науковий спутник для вивчення Мікрової радіації. В рамках цього року повідомлено, що Каденюк проведе наукові експерименти щодо впливу невагомості на ріст і запліднення рослин.

Л. Каденюк працює в Інституті ботаніки Національної Академії Наук України і космонавтом став у 1976 році.

Вперше про те, що український космонавт полетить на американському кораблі було проголошено в листопаді 1994 року на зустрічі Л. Кучми з президентом ЗСА Біллом Клінтоном.

(Закінчення на стор. 4)

Баски та грузини мають спільне походження

Алькала де Енарес, Еспанія. — В університеті цього міста, 35 кілометрів від еспанської столиці, відбувся цікавий науковий семінар на тему давньої схематичної вивченої у культурних еспанських басків і мешканців далекої від них Грузії, однієї з колишніх союзовських республік.

Як відомо, в самій Еспанії баски за своєю мовою, характером, традиціями, навіть найбільш популярними стравами не подібні до жодної групи, що населяє країну. Вчені дотепер не мають певної думки щодо того, звідки взялися баски на еспанській землі.

Сенсацією на згаданому семінарі був виступ відомого в Еспанії етнографічного соціолога Хосе Марії Апаньєте, який висунув версію про спільне походження басків та грузинів.

На користь цієї версії вчений подав передусім

(Закінчення на стор. 3)

ООН закликає ЗСА скасувати ембарго проти Куби

Нью Йорк. — Тут у середу, 5-го листопада, більшість найбільших американських союзників на Генеральній сесії Організації Об'єднаних Націй проголосували разом з Кубою над резолюцією, що закликає Вашингтон скасувати економічне ембарго проти Куби.

За пропозицією проголосувало 143 країни, стрималося 17 держав, а тільки ЗСА, Ізраїль та Узбекистан голосували проти.

Це вже шостий з чотирьох років, що Генеральна асамблея ООН звертається до Вашингтону, щоб скасувати це ембарго. Минулого року голосувало в Генеральній асамблеї над подібною резолюцією, де 137 держав було за, 3 проти, а 25 стрималося.

Минулого року Японія була серед тих, які стрималися, але вже цього року голосувала за, разом з усіма 15 країнами-членами Європейського союзу і Австралією, Канадою, Новою Зеландією, Мексикою, Бразилією та Аргентиною. Велика кількість тих країн є податковими американським законом Гелмса-Бертон, який карає закордонні фірми, що інвестують у нерухомостях відібраних від американських фірм після Кубинської революції 1959 року.

Парсиппани, Н. Дж. — 5-го листопада київська футбольна дружина „Динамо“ знову завдала нищівної поразки еспанським „Барселоні“, не зважаючи на те, що кияни негостинно приймали в Еспанії.

(Закінчення на стор. 4)

„Динамо“ знову розгромило „Барселону“

В Україні

(3 інформацій УНІАР)

З КРИЗИ ВИРОБНИЦТВА ВИВЕДЕ „ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИЙ ШЛЯХ“

Київ. — В незалежному інтелектуальному центрі в Києві випробовують програму виходу України із кризового стану. В основу покладено принцип виходу із кризи шляхом застосування нетрадиційних методів стимуляції інтелектуального середовища. Програма під назвою „Інтелектуальний шлях“ базується на розповсюдженні в липні цього року концепції „Україна дев'яностих років“.

СУД НАД КОМУНІСТАМИ ЗАЛЕЖИТЬ ВІД ПОВНІТИ ЗБІРАНИХ ДОКУМЕНТІВ

Київ. — Голова Товариства Політичних В'язнів і Репресованих Євген Пронюк заявив, що „дуже є підстави починати судові справи проти колишніх працівників НКВС у Києві, Рівному та Тернополі“. Він одна зауважив, що це може статися лише тоді, коли будуть зібрані всі потрібні документи. Уряд Російської Федерації, за його словами, відмовився повернути українським організаціям оригінали справ депортованих і репресованих земляків. На пресконференції, присвяченій 60-м роковинам терору 1937 року, Е. Пронюк сказав, що закон про реабілітацію жертв політичних репресій, ухвалений шість років тому, вже застарів і до того ж, Уряд зменшив розмір компенсацій жертвам терору наполовину. Загалом в

Україні залишається розглянути лише чотирьох справ колишніх політв'язнів для того, щоб їх реабілітувати.

ОБГОВОРЮВАЛИ ПРОЄКТ ЗАКОНУ ПРО СТАТУС КИЄВА

Київ. — Голова Верховної Ради Олександр Мороз провів нараду з головами районних рад і головами районних державних адміністрацій міста Києва. Учасники засідання обговорили проект закону „про статус міста Києва як столиці України“. Дискусія торкнулася наголо уповноважених посади міста, районних державних адміністрацій, бюджету цього. Обговорено також питання підготовки у Києві до парламентських виборів, які відбуваються в березні наступного року.

АМБАСАДОР РОСІЇ ПЕРЕДБАВИВ СКОРУ РАТИФІКАЦІЮ ДОГОВОРУ

Київ. — Амбулатор Росії в Україні Дубінін заявив на зустрічі з головою Верховної Ради Олександром Морозом, що Державна дума Росії незабаром ратифікує широкомасштабний договір з Україною. „З дня на день очікується внесення цього законопроекту [про ратифікацію договору] до Думи“, — сказав він. Зустріч відбулася на прохання і за ініціативою О. Мороза, який пов'язав її з нещодавною візитою в Україну делегації Державної думи Росії. Російський амбасадор

високо оцінив майбутню ратифікацію договору парламентами обох країн. За його словами, у РФ дуже серйозно сприймають заплановану на майбутнє поїздку О. Мороза до Росії. Амбасадор ухилився від прямої відповіді на запитання голови українського парламенту щодо можливості ратифікації договору до поїздки делегації Верховної Ради до Москви.

СЛОН ЗАХИЩАЄ КУЛЬТУРУ

Київ. — Соціально-Ліберальне Об'єднання (СЛО) оприлюднило заяву, в якій висловило обурення з приводу „антисоціалістичних і антикультурних“ акцій, проведених напередостаннім часом в Україні. Авторі заяви засуджують те, що влада Львова, як повідомляють, розглядає питання про демонтаж пам'ятника російському і українському першодержаві Іванові Федорову та хоче відмовити українським з'їздом українським взяти участь у спільному українсько-російському проєкті „Пісня року-97“. „Слоніці“ назвали такі акції провокаційними і закликали українське суспільство не бути байдужим до спроб „виліпити з розсіяного обличчя“. Створення у липні СЛОЗ, захищає „інтелектуальне ядро держави“, як сказав у його програмі, і виступає за надання російській мові статусу офіційної. Одним з лідерів СЛОЗ є Володимир Гринюк, голова Міжрегіонального блоку реформ.

Невже це вже десять років?

Нью Йорк (О. Кузьмич). — Коли, як завжди, повна ентузіазму, експресії та цікавих новин Вірляна Ткач розпочинає розповідати про свою дію та плани, нам здається немов це було вчора, коли вона вперше інформувала нас щодо її подорожі. Проте і вето відкинути не вдалося, бо за це проголосувало лише 215 парламентаристів із присутніх 311.



В. Ткач і Ю. Китатський у розмові про „Десять років“.

Щоб не було сумніву в тому, вона показує великий альбом, де на світликах і записках задокументовані кожний із цих років „поєзів в дії“, які її студенти, „заражени“ ентузіазмом та запалом своєї учительки, виводили у кінцевому виступі перед публікою.

Ці майстерні були кожні десяти років вийшли на своєму стилі та інтерпретації, а зрозуміння і передача української поезії і її перекладів із унікальних та такі свіжі своїми

ми задумами і виконаннями, як лише це можливо в групі молодих, повних запалу студентів.

Тепер Вірляна Ткач хоче завершити цю першу десятку в зовсім типичній для неї спосіб, а все ж свіжий і цікавий. Вона показує нам оригінальну книжечку „Десять років“, в якій вибір із сучасних українських поезій враз із перекладами В. Ткач та Ванди Фінппе, але не видану звичайним способом, а виконану рукою, оригінальну так формою, як способом написання і навіть обгорткою. „Презентація“ цієї на-

скрізь оригінальної книжечки є змістом планованого вечора поезії, що має відбуватися 23-го листопада в Українському Інституті Америки в Нью Йорку о год. 7-й вечора.

Тим разом заплановано не лише виконання сучасної української поезії з перекладами, але ще й в музичному супроводі відомого музиканта-бандуристу Юліана Китатського, що, як каже нам, імпровізує супровід власними задумами. Він тепер працює в Нью Йорку та веде школу гри на бандурі, а

(Закінчення на стор. 4)

У СВІТІ

НЕ ЗВАЖАЮЧИ НА ЕКОНОМІЧНУ кризу, котра від минулого літа переслідує країни Південносхідної Азії, американські та японські гіганти автомобільної виробництва посилюють свою діяльність в тих оцілках. Запобігування на нові авто значно зменшилися, бо ринок заповнюється коротко уживаними моделями авто, яких власники були змушені продати, але це також не стало на заваді таким фірмам як Дженерал Моторс і Форд будувати величезні фабрики-приміщення складання авто у Тайланді, а керівникам Тойоти і Гонди заявляти, що вони планують тільки тимчасове зменшення продукції у своїх підприємствах. Керівники автомобільної індустрії підкреслюють, що їхні плани у Південносхідній Азії є спрямовані на майбутнє, котра має безмежні можливості, тому тепер можна ризикувати.

У ПОНЕДІЛОК, 3-ГО ЛИСТОПАДА, французькі водії вантажних авто по шляхах цілої країни поробили застави та розпочали всеякрий страйк, який негайно вплинув значно на торгівлю в цілій Європі. Теперішній французький уряд лівого спрямування намагався за всяку ціну якнайшвидше пологодити цю ситуацію, бо не хоче щоб повторилася історія попереднього уряду, котрий виборці замінили через подібний 12-денний страйк при кінці 1995 року, що був спрадіжливим усякі застави зв'язку в країні. Прем'єр-міністр Лйонель Жоспен намагався переконати обидві сторони щоб повернулися до стола переговорів і в йому частинно вдалося, але покино немає жодних познак швидкого пологодження цього конфлікту.

В АМЕРИЦІ

СЕНАТСКА КОМІСІЯ ЗАКОРДОННИХ відносин у середу, 5-го листопада, схвалила пропозивану президентом Біллом Клінтоном кандидатуру Едварда Вокера на амбасадора до Ізраїля та Денісла Курцера на амбасадора до Єгипту. Обидва кандидати були серед 50-ти односторонньо схвалених амбасадорів і дипломатичних представників на цій останній щогодинній сесії згаданого комісії. Все вони однаково мусять бути затверджені Сенатом. Все ж такі винюк комісії під керівництвом Джессі Гелмса, республіканського сенатора з Північної Кароліни, котрий раніше цього року відмовився скласти засідання комісії для схвалення кандидатури Вілліама Велла на амбасадора до Мексико, значно зменшить нагородження досі неполаджених дипломатичних призначень.

НОВА АДРЕСА УНСоюзу, „СВОБОДИ“ І „Українського Тижневика“

P. O. Box 280
2200 Route 10
Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800

UNA Fax: (973) 292-0900
UW. Fax: (973) 644-9510

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA: (973) 292-0900

Soyuzitska UNA Estate: 216 Foodmore Rd., Kerkonson, NJ 12446

(914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fgsq@aol.com

Передплата на рік \$100.00, на півріччя \$60.00. Для членів УНСОУ \$75.00 річно, на період \$40. За кожну зміну адреси \$10.00.

Чекі і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за подання редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор: Зенон Силик

Second Class Postage paid at Parsippany, NJ

Небезпека алкоголізму на різні лади

Ця стара, як світ, небезпека, здається, і тепер не втрачає актуальності, а навпаки — опановує ширші кола осіб в різних країнах та і різних причин. Зокрема стає епідемією, і це у світовому масштабі, алкоголізм серед молоді та дітей, про це пишуть широко у пресі та говорять в інших засобах інформації. Чи саме, однак, твердження того застрашує своїми наслідками налогу допоможе, важко сьогодні ствердити.

Цікаве в тому наразі є те, що в економічно багатих країнах, як ось, наприклад, в ЗСА, алкоголізм є впливовим добродушним і бажанням упримити собі щоденне життя, а в країнах, що терплять на безробітті і брак грошей, — це утеча від важкої дійсності у частині, прийнятій, забутий.

Найгірше в тому, що наліг алкоголізму охоплює широкі молодішні віком, досвідно ще дітей, які не мають ні сили волі, ні зрозуміння небезпеки, які відвага призначити до своєї слабкості.

Саме недавно зацікавили нас два випадки в американських коледжах, які дали можливість проаналізувати і застановитися над цією проблемою. В американських коледжах є прийнятим звичаєм, що відбуваються особливі способи прийняття до клубів чи студентських братств, при чому нові члени мають обов'язок випити доволі велику, як на початківців, кількість алкоголю.

Ці дві церемонії прийняття до студентських товариств існують від давен-давна і, здається, їх початок пішов від славних німецьких "корпорацій", які мали бути школами лицарської, володіння шаблями та виконання інших шляхетних завдань. З часом, однак, ця традиція перейшла уся пристойні норми, а в ЗСА зосередилася на розп'ятому питті алкоголю. То ж не диво, що незвичайно до такого молоді студенти, які соромляться протестувати, чи сказати "ні", не лише вживаються до безтями, але, як показується, це загрожує їхньому життю. Ось такий молодий студент з престижного технічного університету в Бостоні (ЕМ-Ай-Ті) саме недавно помер із-за надміру алкоголю, до якого його організм зовсім не був призначений. Це саме сталося в університеті Луїзіани. Пишучи про це, американська преса пригадує про весняний випадок, коли студент Гарві з коледжу в штаті Нью Йорк, випивши понад міру на студентській вечірці, потонув, утиснувшись у яно-му стані в ріку. Все це дало причину до широкої дискусії та застанови, як запобігти надмірному питті алкоголю серед американської молоді, тим більше, що статистика вказує, що 44 відсотків студентів американських університетів бездумно вживаються.

Ось тут маємо доказ надмірного ужиття алкоголю серед молоді, яка в цей спосіб хоче якось "показатися", маючи все, що душа забажає.

Зовсім протилежна причина надмірного алкоголізму серед молоді є у Східній Європі, передусім у тих країнах, що донедавна були під советським чоботом. Показується, на підставі дослідів і статистики, що в тих країнах алкоголізм росте, а не меншає, хоча він був вже у минулому до певної високій. Зокрема перелякує алкоголізм серед молоді, а тут включена і молодь України. Статистика вказує, що з причини алкоголізму вмирають щорічно від 5-го до 19-го року життя в Україні — четверо на 10,000, а в Росії 6,24 на це саме число дітей. Більшість з того — це діти бездомні, батьки яких алкоголіки і не мають можливості ними опікуватися. Але діти, маючи саме такий приклад вдома, самі починають пити, а без гроша на купівлю горілки, беруться до крадіжки чи інших способів. Тож арешти з приводу алкоголізму, як способи оглянення налнів, зросли в Україні втричі від 1991 року, як також зросло число самогубств серед молодих людей, спричинене безнадійною життєвою ситуацією, але і алкоголізмом.

Відомо, що проблемою зацікавилися західні держави та пробують різними способами допомогти у тому напрямі, але коли рівночасно навіть в ЗСА алкоголізм серед молодих людей стає чимось більше небезпечним та поширеним, бачимо, що проблема вже є глобальною та треба до неї глобального підходу.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

На цей рік українською народом припали дві дуже сумні річниця: 50-ліття варшавської акції "Вісла", як також 610-ліття іншої події, що еволюційно довела до цієї акції.

Отже, на весну 1387 року поляки, підмовивши свого тодішнього союзника, литовців, остаточно загнали при їхній допомозі Галичину. Сьогодні литовці уважають, що більшість на тому інтересі як "Заблоский на милі", й гірко шокують з приводу цього, з retrospectively так незрозумілого, кроку.

Польські захисники мають довшу історію

У Польщі, тим часом, виробилися характерністичні для поляків шовіністичні настанови до всіх своїх сусідів, і з претензіями на свою політичну й культурну домінуючість над ними, чи навіть їх винищення. Тому полі, пов'язані з акцією "Вісла", які так гарно зрештєвували в Ньюарку проф. Штепінського університету С. Заброварний 22-го жовтня цього року, мають багато старшу генезу, ніж офіційно подана урядом "Польщі Людові" потреба злізкувати базу УПА серед українського населення Закароння, ніби як відплату за бажання генерала Свєрського. Дійсно причиною був намір поляків остаточно позбавити української меншини.

Як підкреслює проф. Заброварний, безсередньо до поширення активностей УПА на Закароння, як претексту для акції "Вісла", зложилися однак, декілька моментів. Поперше, УПА мусіла якось зареагувати на активну терористичну ді-

Петро Грицак

АКЦІЯ "ВІСЛА" І ЇЇ НАСЛІДКИ

яльність так званої Армії Крайової (її інших збройних організацій), інспірованої львівським польським урядом проти українського населення. Ця кривава, діяльність" дуже посилюється і відходом німців та приходом "Польщі Людові". Нова влада старалася довести українцям всякими бюрократичними шляхами та арештами, застосуванням до концентраційних таборів, як ганебне Явожно. Це для того, щоб вони ніби "добровільно" прийняли рішення виїхати до СРСР, згідно із договором про винищення населення. Мабуть, однак, найбільше причислили до організації активності та кількісного збільшення бойовиків УПА ніким з польської сторони не організовані, а цілком спонтанні, масові випадки бандізму, макарбичних убивств і фізичного тероризму супроти українського населення Закароння. Це були характерні прояви "самодільної" поляків, "духа народу", викликані стоїтливим викладом націоналістичними, почитаним націоналістичними, головами в 1944-47 роках, останки їхні досі лежать поховані по полях, пасовищах та у природних ровах.

У тієї справи проф. Заброварний проводить довгі дискусії й переговори з представниками польської влади. Хоч вищі варшавські чинники, намагаючись якось поладити ті пекучі і неприємні справи, давали згоду, у принципі, нижча влада, на воєнськом рівні, якось не вдалося, вперто не розшукуючи цю помилку, використовуючи ту обставину, що рішення центральної влади вимагало ухвалення від влади місцевої. Крім цих перешкод, похованих на приватних полях можна екзотувати тільки за дозволом власників тих полів. А вони під впливом польської публіки, покісно дуже несприятливо для українців, опії такою дозволи не дають. Постає чергове зачароване коло, хоч проф. Заброварний не втрапляє надії на позитивне поладування справи.

Ще однією проблемою є деталі пам'ятників та написів на них. Поляки рішуче вимагають двомовних написів, на державній мові, навіть для могили, що знаходиться на приватній території. Тут дещо помагає рішення української місцевої влади Львова про відновлення цвинтаря польських "Орлянт" (Орлянт) — юнаків, що виліпили на обороні Львова у 1918-19 роках. Львівський уряд, природно, вимагає взаємності, однак це чомусь дуже дратує поляків. Вони далі твердо переконані, що їм належить одностороннє право на абсолютне відновлення колишнього цвинтаря Орлянт у тому самому стилі, який існував ще за Польщі перед 1939 роком.

Проф. Заброварний, однак, був назавжди востаннє оптимістично настроєний (чи тільки так нам здавалося?), і ми щиро бажали йому даліших успіхів. На жаль, життя українців у сьогоднішній Польщі все ще важке, все ще де несприятливим, що несприятливим до українців та загальною до них ворожістю, мимомо намаганням влади у Варшаві до якоїсь направи сьогоднішньої несприятливості.

Для цього необхідні ініціативи урядових структур. Міністерства відомства мають стати рушійною силою у здійсненні програм співробітництва з НАТО.

Учасники засідання глибоко проаналізували стан співробітництва України з Північно-атлантичним оборонним союзом у рамках "Партнерства для миру", визначили завдання органів виконавчої влади, що випливають з Хартії про особливе партнерство між Україною і НАТО. Визначено за необхідності розробити державну програму співробітництва України з НАТО на 1998-1999 роки та створити діючий механізм її здійснення.

Настав час для констатувати ті шодо здійснення Хартії, сказав секретар РНБОУ, узагальнюючи відповідальність між політичними цілями держави і рівнем їх здійснення.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

...Автори книжок і видавництва, які бажать, щоб про їхні книжки видавали бач в щоденнику поміщені біографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Свободи" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

ВІСТІ З ОТТАВИ
Олія Войчишин

Наукові зв'язки на найвищому рівні

В квітні 1993 року Канадське товариство Канади підписало договір про загальні принципи дум розуміння в співпраці та виміні з Національною Академією Наук України. Цікаво, що подія такого рівня не викликала задоволення в українській громадській і українському науковому світі. А повинна б! Академія наук Канади заснована в 1882 році тодішнім губернатором Вілліамом Досоном і ректором Мек'Гіллоу університету П'єром Шоу, заінкорпорована актом домінального парламенту в 1883 році і наділена королівською хартією Королівство Вікторією. Товариство з'являється в черговий раз річно перед парламентом і губернатором Канади.

Національна Академія Наук України є першою з колишнього східного польського країни, що їх вівбавило Королівство Канади для співпраці, і сталося це за неолетельного співпрацю Орлянта у тому самому стилі, який існував ще за Польщі перед 1939 роком.

Проф. Заброварний, однак, був назавжди востаннє оптимістично настроєний (чи тільки так нам здавалося?), і ми щиро бажали йому даліших успіхів. На жаль, життя українців у сьогоднішній Польщі все ще важке, все ще де несприятливим, що несприятливим до українців та загальною до них ворожістю, мимомо намаганням влади у Варшаві до якоїсь направи сьогоднішньої несприятливості.

Ініауацією цієї програми був приїзд до Канади проф. Анастасія Загородного, заступника директора Інституту теоретичної фізики в Києві (дав лекції в сімх містах Канади) в березні 1995 року і поїздка в Україну професора теоретичної хемії та директора Центру паралельної комп'ютеризації А. Бандарука з Шербруку університету (дав лекції в чотирьох містах України) в 1996 році.

Цього року між 10-им і 23-им жовтня Канада видавала, давши серію лекцій в університетах Торонто, Оттави, Едмонтону, Калгеді, Вінніпегу та Монреалю, проф. Платона Костюк, віцепрезидент Національної Академії Наук України та директор Інституту Фізіології ім. О. Богомольця, який він очолює від 1960-х років. Під його керівництвом інститут став одним з провідних наукових закладів України, широко знаваним за її межами. В кінці 1970-х і на початку 1980-х років в двадцять відділках інституту працювало майже 500 співробітників. Високим науковим рівнем досліджень сприяє тому, що в інституті регулярно проводяться міжнародні наукові конференції.

В Оттаві проф. Костюк виступав 14-го жовтня перед викладачами і студентами медичного факультету Оттавського університету з доповіддю про фундаментальні проблеми функціонування мозку на клітинному рівні. Я попросила д-ра Петра Дорошенка, професора в медичному факультеті Оттавського університету, який перед своїм відвідом до Канади співпрацював з проф. Костюком у цій діяльності, пояснити читачам поле дослідів визначеного науковця.

Проф. Дорошенко пояснив: "Основний напрям досліджень — роль іонів кальцію в сигнальній і інтегративній функції нервових клітин (нервонів). Відомо, що людський організм складається з безлічі окремих елементів — клітин, відділень від зовнішнього середовища і інших клітин (мембран). Функціонування організму як цілого залежить від функціонування окремих клітин організму і взаємодії між ними. Існує певна спеціальна клітина організму, на основі якої виділяють клітинні об'єднання — системи. Клітини нервової системи сприймають інформацію від навколишнього середовища і на основі її аналізу виробляють і передають накази клітинам інших систем. Кальцій грає надзвичайно важливу роль в цих явищах. Кількість цих іонів всередині клітин визначає "стан здоров'я" клітин, а її зміни являють собою сигнали до дії — скорочення м'язових клітин або виділення гормонів нервової системи. В зв'язку з цим рух кальцію є регульованим через клітинну мембрану або між різними структурами всередині клітин. Порушення нормального перебігу процесів регуляції "кальцієвого сигналу" приводить до різних захворювань людини."

В цьому полягає важливість дослідів проф. Костюка, каже П. Дорошенко, бо пізнання цих процесів має велике практичне значення, надаючи надію на можливість вироблення терапевтичних методів їх корекції з лікувальною метою.

Присма зовнішньої, безглаголиа англіська мова та велика ерудиція проф. П. Костюка зробили гарне враження на присутніх та викликали живу дискусію після доповіді. Королівське товариство Канади може сміло записати в своїх анналах, що це був виступ науковця високого рівня.

Пізнніше, на приватному прийнятті в домі проф. Марі Морріс, гість показав себе також цікавим розповідцем та співрозмовником.

В Оттаві проф. Костюк виступав 14-го жовтня перед викладачами і студентами медичного факультету Оттавського університету з доповіддю про фундаментальні проблеми функціонування мозку на клітинному рівні. Я попросила д-ра Петра Дорошенка, професора в медичному факультеті Оттавського університету, який перед своїм відвідом до Канади співпрацював з проф. Костюком у цій діяльності, пояснити читачам поле дослідів визначеного науковця.

Проф. Дорошенко пояснив: "Основний напрям досліджень — роль іонів кальцію в сигнальній і інтегративній функції нервових клітин (нервонів). Відомо, що людський організм складається з безлічі окремих елементів — клітин, відділень від зовнішнього середовища і інших клітин (мембран). Функціонування організму як цілого залежить від функціонування окремих клітин організму і взаємодії між ними. Існує певна спеціальна клітина організму, на основі якої виділяють клітинні об'єднання — системи. Клітини нервової системи сприймають інформацію від навколишнього середовища і на основі її аналізу виробляють і передають накази клітинам інших систем. Кальцій грає надзвичайно важливу роль в цих явищах. Кількість цих іонів всередині клітин визначає "стан здоров'я" клітин, а її зміни являють собою сигнали до дії — скорочення м'язових клітин або виділення гормонів нервової системи. В зв'язку з цим рух кальцію є регульованим через клітинну мембрану або між різними структурами всередині клітин. Порушення нормального перебігу процесів регуляції "кальцієвого сигналу" приводить до різних захворювань людини."

(Закінчення на стор. 3)



Лекції англійської мови ПРОСТО ПРО СКЛАДНЕ

Зайняття тридцять восьме

ПРО ДІСЛОВА: will, would, shall, should

В попередньому занятті ми говорили про те, як за допомогою діслів will (і рідше shall) твориться майбутній час. Форми цих діслів would і should мають свої важливі функції (наприклад, для створення граматичної форми часу Future in the Past). Одначе у цих діл є й інші, при тому велими різнопланові значення.

WILL

1. Перш за все will має кілька значень як іменника: will — воля, бажання; a will to life — воля до життя; will power — сила волі. He has a strong (weak) will. — Він має сильну (слабу) волю. You can come and go at will. — Ви можете приходити і відходити, коли вам загодно. the last will — остання воля (заповіт); to make a will — скласти заповіт. I did it of my free will. — Я зробив це з власної волі.

2. Will в ролі діслова. will — виявляти волю, бажання Do as you will. — Робіть, як хочете. He is willing to help you. — Він змилий вам допомогти.

Інше, велими цікаве значення діслова will філософськи вказує на неминучість події (при цьому його вимовляють „з притиском“). Boys will be boys. — Хлопці завжди залишаються хлопцями. Accidents will happen. — Нещасний випадок може статися завжди.

3. Will 3-ю особу виноситься для висловлення вичлиного прохання або запрошення. Will you please sit down? — Сідайте, будь ласка. Will you have a cup of tea? — Чи ви не п'єтеся чаю? Wait a moment, will you? — Почекайте хвилину, будь ласка. Pass the salt, will you? — Подайте солі, будь ласка. Won't you come in? — Увійдіть, будь ласка. WOULD

1. Максимальний ступінь важливості: will (3) змінюється на would. Would you please let me know. — Будь ласка, повідомте мене. Прохання можна висловити з більшою або меншою мірою важливості. Ось як виглядає прохання з наростанням міри важливості. Open the window. Open the window, will you? Will you open the window, please? Won't you open the window? Would you open the window, please? Would you mind opening the window, please?

2. Змальовує ситуативну дію в минулому (синонім

used to — мати звичку). They would wait for us at home. — Вони звичайно чекають на нас вдома. He would often visit us that summer. — Він, було, часто відвідував нас того літа. Before his retirement he would always get up early. — Перед виходом на пенсію він завжди пробуджувався адосвіта.

3. Два розповсюджені звороти. I would like — I'd like. Я хотів — звучить чемніше, ніж дісло want, але в заперечуючих реченнях його краще застосувати.

I would like to sleep. — Мені б хотілося спати. You would like to look at these documents, if I don't want to (sleep). I'd like to look at these documents, if I don't want to. — Мені б хотілося подивитися на ці документи, якщо ви не заперечуєте. I would rather — I'd rather. — Я б краще (показує на перевагу). How about a drink? — Я б краще з'їв десерт. Are you going to dance? — I'd rather not. — Чи ви будете танцювати? — Мені б не хотілося.

SHALL У питаннях, коли той, хто говорить, очікує відповіді, вказівки, або пропонує свої послуги: Shall I wait for you? — Чи мені на вас чекати? Shall I bring you some tea? — Чи принести вам чаю? Shall we go with you? — Чи нам йти з вами? Прип'ягайте: What shall I do? — Що мені робити? (Я чекаю на інструкції). What will I do tomorrow? — Що я буду робити завтра? **SHOULD**

1. Найчастіше це слово має значення „слід, треба“ (при тому міра обов'язковості нижча, ніж у діслова must). З його допомогою дають поради, побажання: You should eat more fruits. — Вам слід їсти більше овочів. You shouldn't tell lies. — Не треба обманювати. At this age a child should be able to read. — У цьому віці дитині треба вміти читати.

(Присл.) Those who live in glass houses should not throw stones. — Ті, хто живуть в скляних домах, не повинні кидати камені.

2. У сполученні з perfetto конструкцією should по-казує, що рекомендація не була виконана. You should have stopped at the red light. — Вам треба було зупинитися на червоному світлі. You shouldn't have told him that. — Не треба було йому говорити цього.

You should have seen his face. — Вам треба було бачити його обличчя.

3. Два корисні ідіоматичні звороти: What's his phone number? — How should I know? — Яке його число телефону? — Звідки я знаю? Bring me this book. — Why should I? — Принеси мені цю книгу. — Чому я повинен це робити?

Автор лекцій англійської мови — Віталій Левенталь. Матеріал перекладав та опрацював відповідальна за рубрику Галина Колесна. Автор застерігає за собою усі права.

© В. Левенталь

3 праці Осередку НТШ

у Дітройті

Осередок НТШ, який у тому одні курсу ділової (бізнесової) мови, курсу літератури, історії та навчання про націю і державотворення. Навчання є частиною Гарвардської Літньої Школи в Кембріджі. На цюгородіні курсів навчалися студенти із ЗСА, Канади, Німеччини, Австрії, Англії, Тайвану та 21 студент з України. Крім університетських студентів участь у курсах взяли аспіранти і професіоналісти. Спостерігається щорічне збільшення зацікавленості різними аспектами українистики. Розповідаючи про теми і способи навчання, проф. В. Андрушків згадав і про особисті враження від контактів зі студентами, в тому зі студенткою з України, яка після трьох тижнів навчання призналася, що „вже поборола бар'єр, який загорджував її перед російською мовою на українську“.

Д-р П. Джуль, голова Всеукраїнської Осередки Українських Лікарських Товариств, та інж. В. Колодич, голова Українського Патріархального Світового Об'єднання, були делегатами на Другий Всесвітній Форум Українців в Києві. Вони поділялися своїми враженнями з Форумом на сходах НТШ. На їхню думку, були добре опрацьовані доповіді, дуже гарна мистецька частина, цікаві дебати при „круглих столах“. Були і недоліки в техніці підготовки, браку уваги до проєктів резолюцій з поодиноких ділянок, відчуження неуввагу до демократичного способу ведення наради.

На закінчення сходи д-р П. Джуль сказав, що всебітньо співпрацю діаспори з Україною слід поліпшити і в це повинні включитися ширші кола професіоналістів, науковців. Зокрема потрібне підсилення Осередку членами молодшого віку, яким не байдуже доля України. Осередок НТШ у Дітройті від часу його заснування очолювали д-р П. Білянич, д-р Б. Лончина, проф. А. Шутка, д-р Б. Гайдукевич, д-р М. Климух, д-р М. Юзич, д-р Б. Крук та д-р Юрій Федінський. Вони доказали, що при ширшій співпраці можна багато корисного зробити. Треба старатися і врятувати, що новій Управі дається досягнути бажаної мети.

М.Л.К.

На сходах Осередку НТШ 18-го жовтня проф. Віра Андрушків, директор Літньої Інститути при Українському Дослідному Інституті Гарвардського Університету, розповіла присутнім про цюгородіні літні навчання, 27-му літню школу. Відбуто три курси української мови, в тому одні курсу ділової (бізнесової) мови, курсу літератури, історії та навчання про націю і державотворення. Навчання є частиною Гарвардської Літньої Школи в Кембріджі. На цюгородіні курсів навчалися студенти із ЗСА, Канади, Німеччини, Австрії, Англії, Тайвану та 21 студент з України. Крім університетських студентів участь у курсах взяли аспіранти і професіоналісти. Спостерігається щорічне збільшення зацікавленості різними аспектами українистики. Розповідаючи про теми і способи навчання, проф. В. Андрушків згадав і про особисті враження від контактів зі студентами, в тому зі студенткою з України, яка після трьох тижнів навчання призналася, що „вже поборола бар'єр, який загорджував її перед російською мовою на українську“.

Д-р П. Джуль, голова Всеукраїнської Осередки Українських Лікарських Товариств, та інж. В. Колодич, голова Українського Патріархального Світового Об'єднання, були делегатами на Другий Всесвітній Форум Українців в Києві. Вони поділялися своїми враженнями з Форумом на сходах НТШ. На їхню думку, були добре опрацьовані доповіді, дуже гарна мистецька частина, цікаві дебати при „круглих столах“. Були і недоліки в техніці підготовки, браку уваги до проєктів резолюцій з поодиноких ділянок, відчуження неуввагу до демократичного способу ведення наради.

На закінчення сходи д-р П. Джуль сказав, що всебітньо співпрацю діаспори з Україною слід поліпшити і в це повинні включитися ширші кола професіоналістів, науковців. Зокрема потрібне підсилення Осередку членами молодшого віку, яким не байдуже доля України. Осередок НТШ у Дітройті від часу його заснування очолювали д-р П. Білянич, д-р Б. Лончина, проф. А. Шутка, д-р Б. Гайдукевич, д-р М. Климух, д-р М. Юзич, д-р Б. Крук та д-р Юрій Федінський. Вони доказали, що при ширшій співпраці можна багато корисного зробити. Треба старатися і врятувати, що новій Управі дається досягнути бажаної мети.

Чесного Хреста в Асторії, Н.Й., дня 17-го листопада 1997 р. о год. 9-ій ранок; св. Юра в Нью Йорку, Н.Й.; св. Володимира й Ольги в Чикаго, Іл.; св. Володимир в Плен Спей, Н.Й.; в монастирі о. Василія в Плен Ков, Н.Й.; св. Юра у Львові, Україна; Успенія Матері Божої в Стрию, Україна та в церквах латинського обряду.

Про молитви за спокій душі бл. п. Юрія просить: дружина — ЛЕСЯ; сини — ОЛЕКСАНДЕР з родиною; АРТУР з родиною; брат — ПЕЛЕСКО з родиною.

Вічна йому пам'ять!

2-ий Світовий...

(Закінчення зі стор. 2)

виголошена раніше і не мала зв'язку з рішеннями делегатів. Це були декларативні резолюції, в яких ще й відчувалася непевність щодо майбутнього української держави“.

„Той, хто ставив надто максималістську мету перед нашим форумом, мабуть, буде розчарований. Збираємося сказати як родина, щоб подивитися одне одному в очі й прости правду про нас самих“ (В. Яворницький, „Література України“ 3-4-го вересня).

„Значення ІІ Світового форуму українців непересічне в пропагандивно-емоційному плані“ (В. Карпенко, „Вечірній Київ“ 3-2-го вересня).

„Ми не покладали дуже великих надій на цей форум. Організаційна частина пройшла досить добре, але наприкінці почався розгарилий. Але то не вина організаторів форуму, а вина людей, які не вміють підтримувати своїх емоцій і вважають, що все мусить бути так, як вони хочуть“ (В. Верига, Канада, „Українське слово“ 3-11-го вересня).

„Найважливішою була нагода зустрітися і обмінятися думками із українцями дослідно із усіх областей України та зі східної діаспори. Ми зустрілися товаришам і безпосередньо та могли говорити доскохо. Також незвичайно вдалою були обидва святкові концерти“ (В. Колодич, ЗСА, „Свобода“ 3-30-вересня). Серед негативних підсумків форуму він назвав „брак звітності, правильна нарада, брак проєкту дальшої праці, брак пошани до делегатів, а зокрема до духовних осіб, і брак візії на майбутнє“.

„Головне“, що вдалося зробити — встановити або поновити контакти між людьми... Головним злостом ІІ Світового форуму і стали ці живі, неформальні контакти людей... це непомпні засідання в Палаці „Україна“, де високоставлені промови перед очима представників української діаспори намагалися звести поразки зі своїми політичними супротивниками“ (С. Грабовський, журналіст, „День“ 23-го серпня).

Загальна оцінка пресою праці і результатів Форуму була бачена зведена до таких положень:

— Форум має переважно пропагандивно-емоційний характер і якоюсь мірою сприяв консолідації українства.

— Проведення такого заходу в подібній формі себе вичерпало. Потрібні зустрічі у формі робочих нарад, на яких усі учасники мали б можливість обговорити і вирішити нагальні проблеми розвитку світового українства.

— Товариство „Україна“ потребує принципового оновлення концепції його діяльності.

— Необхідно кардинально покращити діяльність УВКР, на чолі якої мають стояти здатні організатори. Принаймні УВКР повинна мати досвідаті секретаріат, який складався б з фахівців-організаторів і правників.

— Основними напрямками діяльності УВКР мають стати координація дії українського лобі в різних країнах щодо інтеграції України в європейські та світові структури, відкриття ринків для українських товарів на Заході, відкриття руху капіталу із Заходу в Україну, а також організація допомоги східній діаспорі.

БРАТСТВО КОЛ. ВОКІВ 1-го УКРАЇНСЬКОГО ДІВІЗІЮ ІНА СТАНЦІЯ У ФІЛДЕЛЬФІ, ПА.

Ділимося сумною вісткою з побратимами й українською громадою, що 18-го жовтня 1997 р. відійшов у вічність на 76-го роки життя



сл. п.

ВАСИЛЬ ГОЛОВЧАК

Колишній воєн 1 УД УНА, довголітній активний член Станиці Братства та української громади.

ПОХОРОНИ ВІДПРАВИ ВІДБУЛИСЯ В СЕРЕДУ, 22-го жовтня 1997 р. в церкві св. Іоасафа в Трентоні, Н. Дж., а відтак на кладовищі св. Марії у Філдс Чейс, ПА.

Дружині Розалії, синові Олексію з родиною і всім родніні в Україні і в діаспорі висловлюємо щирі співчуття.

УПРАВА СТАНЦІЇ

В ДРУГУ БОЛОЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ МОГО НАЙДОРОЖОГО МУЖА

бл. п. ВАСИЛЯ МЕЛЬНИКА

будуть відправлені СЛУЖБИ БОЖІ

в суботу 8-го листопада 1997 р. о год. 8-ій ранку

в церкві св. Миколая в Баффало, Н.Й.; в церкві св. Миколая, Торонто, Канада; в місті Гамільтон, Канада; в церкві св. Петра і Павла в селі Урмані, Україна;

Про молитви за спокій душі покійного просить дружина — ГАННА МЕЛЬНИК

УВАГА! УВАГА!

Пригадується, що

Посмертні оголошення

до поміщення в щоденнику „СВОБОДА“

приймається тільки до години 10-ої ранку

Для вашої вигоди подаємо

число факсу (973) 644-9510, який працює 24 години. В 40-ий день смерті оголошень телефонічно не приймається.

ВІДПІЛ ОГОЛОШЕНЬ

Баски та грузини...

(Закінчення зі стор. 1)

свідчить, що „узяв благочестивий Іване Мтамішвілі свого сина та учнів і вирушив з ними до Еспанії, бо був переконаний, що на півночі її живе на-

род, споріднений з нами“. Нарешті, славетний вчений-генетик Микола Вавілов, шукаючи по всьому світі осередків різних культурних рослин, побував і в Країні басків, де виявив ті сорти пшениці, які зустрічав тільки у Грузії.

У ВІВТОРОК, 4-ГО ЛИСТОПАДА, Уряд президента Білла Клінтона повідомив, що закупив 21 російський реактивний винишувач типу МІГ-29 від Молдови, однієї з колишніх республік СРСР, щоб запобігти можливості цих літаків потрапити в руки неприязних країн. Про цей досить несподіваний дієвий крок свого Уряду засоби масової інформації повідомили секретар Департаменту оборони Вільям Коген, зазначаючи, що зроблено це з думкою про те, щоб згадані літаки не потрапили до Ірану. Він також підкреслив, що 14 з куплених літаків є найбільш модерної якості типу МІГ-29 С, які спроможні нести та запускати ядерні ракети. Ніхто з офіційних чиновників не виявив ціни за котру придбано згадані літаки, що тепер знаходяться у Райт-Петтерсон лівотвійськовій базі в стеїті Огайо.

16-ий Курінь УПС „БУРЛАКИ“ організує

ЛЕЩАТАРСЬКІ ТАБОРИ

від п'ятниці, 26-го до середи, 31-го грудня 1997 р.

Приїждз учасників у четвер 25-го грудня

1. ТАБІР ДЛЯ ЮНАКІВ І ЮНАЧОК
2. ТАБІР ДЛЯ СТАРШОГО ЮНАЦТВА ТА МОЛОДШОГО СТАРШОГО ПЛАСТУНСТВА

на лещатарських теренах

GORE MOUNTAIN NORTH CREEK, N.Y.

Таборова оплата 410.00 дол. і 15.00 дол. вписове

* Таборовая оплата покриває: приміщення, прохаращення (сніданок і вечеря), транспорт до лещатарських теренів, витрати, інструкції лещатарства.

* Оплата не покриває: дозоду до табору.

* Вписове (незворотне), покриває: таборову відзначку й адміністраційні видатки.

Карти згошення можна дістати в Пластових Станицях.

Число таборовиць є обмежене.

Згошенням будуть приймаються в такій черговості, як будуть приходити.

Карти згошення з повною оплатою треба вислати до дня 5-го грудня 1997 року, на адресу:

Mr J. Danyliw

P.O.Box 507 Southampton, PA 18966

Чеків виповняти на „WATANA BURLAUK“

Кандидатів до булав таборові просимо тожоситися до пл. сен. Ю. ДАНИЛИВА та подати свою адресу і число телефону.

РОДИЧІ І ГОСТІ

можуть замовляти кімнати в

The Queensbury Hotel

88 Ridge Street

Glens Falls, New York, 12801

Tel.: (518) 792-1121 \$20 за кімнату

Обов'язково покласти на „Українські Родичі“

Подвійний ювілей

33-го Відділу США

26-го жовтня сповнилося 45 років 33-му Відділу США. Своєю діяльністю у далекому 1952 році членки почали, обравши її головною напрямком надання харитативної допомоги потребуючим своїм братам і сестрам у різних країнах світу. В зв'язку з цим головна увага Відділу була звернена на організацію суспільної опіки: вислати пакунок до Бразилії, Аргентини, Польщі. Після 1991 року найбільша допомога надається Україні.

Тільки до Херсону вислато 42 пакунок з одягом, взуттям, ліками, солодощами та забавками для дітей; по можливості вислати й гроші. Крім Херсону, 33-й Відділ надавав допомогу сиротинцям, Товариству Милосердя у Львові, Сестрам Пресвятої Родини у Гомелі, Школі Національного Відродження, інтернатам. Тільки за три останні роки матеріальна допомога України в вигляді пачок та грошей становить 12,766 дол.

Цей рік є ювілейним і для Стипендіальної Акіції США — минуло 30 років з часу її заснування. Союзники 33-го Відділу завжди з гордістю відзначають той факт, що у 1967 році його зацініювала Степанія Шевчук і саме наш Відділ був першим спонсором Колегії св. Ольги в Бразилії. За 30 років існування Стипендіальної Акіції Відділ надав фінансову допомогу тридцятьом священникам, щоб вони закінчили навчання з питань теології; ще п'ятьом допомогли закінчити інші професійні студії, а десятком — одержати середню освіту. Три наші стипендіанти завершили ліценціатські студії в Римі і тепер є викладачами в семінарії України, а два стипендіанти збірної стипендії Відділу є священниками в Україні. На теперішній час Відділ має 9 стипендіатів, чотири з яких є з України. Завдя-

чуючи щедрим пожертвам і даткам членок, за 30 років існування Стипендіальної Акіції США українським студентам Аргентини, Бразилії, Польщі, Риму, Югославії та України вичащено стипендій на суму 73,400 дол. Крім того, Відділ постійно підтримує всі почини Головної Управи США: Фонд ім. Олени Лотоцької, Чорнобиля, журналу „Наше життя“. До Українського Музею в Нью Йорку передано пожертву на суму 10,644 дол.

Підводячи підсумки діяльності Відділу за 45 років, голова Мілія Русин підкреслила, що таких добрих результатів можна було досягнути тільки завдяки допомозі й щедрим даткам всієї громади Клівленду та свідомої праці членок.

Сьогодні в Відділі є 67 членок, багато з яких мають багаторічний досвід праці в США; кожна ставиться відповідально до виконання дорученої їй ділянки праці. Я навмисне не називаю прізвищ, адже придбання і поповнення коштів вимагають різноманітності, винахідливості, тривалості та безкорисної праці всіх. Товариські зустрічі, літературні вечори, мистецькі виставки, участь у рідзівнях та інтернаціональних базарах, пікніки, збірки під церквами на Писанку дітям і багато інших заходів проводяться союзницями 32-го Відділу. Разом зі спонсорством, датками громадян, датками доходу з них і є джерелом надання християнської допомоги.

Відзначаючи 45-річчя Відділу та 30-річчя Стипендіальної Акіції США, Управа Відділу дякує всієї громаді Клівленду за розуміння, допомогу та щедрий пожертви, а також всім членам 33-го Відділу за творчу, віддану та безкорисливу працю.

Ніна Кулакова

Д-р СВГЕН ОЛЕНКО
внутрішні хвороби
приймає у Кайнісі і виїжджає на вилики домі.

Дентист ОЛЬГА ОЛЕНКО
Профлікація хвороб і зубів, лікування і протезування, Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім домовленням.

Адреса у Мангеттені: 105-37 54th Avenue, Forest Hills, N.Y. 11375 (718) 458-0111

Адреса у Кайнісі: 630 5th Ave., Room 1803 New York, N.Y. 10020

YURI INTERNATIONAL
13 Royal Palm Dr
Cheektowaga, NY 14225
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE

Tel: (716) 685-1505 Fax: (716) 685-0987

Авіаквитки, долари і харчі до України. Пакунки кораблем: \$.75

Підбираємо пакунки від кожного дому з любого місця в Америці

Tel: (716) 685-1505

UKRAINE-PAC
(201) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

ПАЧКИ І ХАРЧІ ДО УКРАЇНИ
Закарпатська, Івано-Франківська, Львівська, Чернівецька і Тернопільська області.

RAHWAY Travel Steven MUSEY
Rahway, NJ Millville, NJ
908 381-8800 609 825-7665

FIRST AVENUE MEAT PRODUCTS

Пропонуємо смачні, домашнього виробу ковбаси, шинки і різні інші м'ясні вироби, свіже м'ясо і великий вибір імпортованих продуктів.

140 — 1st Avenue
(between 8-9 Streets)
New York, N.Y. 10009
(212) 777-4583

Відкрито від понеділка до суботи
від 8-01 ранно до 7-30 веч.

В неділю від 9-01 ранно до 2-01 по пол.

THERE ARE MANY BUSINESS OPPORTUNITIES IN EASTERN & CENTRAL EUROPE

INCLUDING GETTING THERE

Moscow, St. Petersburg, Kyiv, Lviv, Minsk, Riga, Vilnius, Prague, Sofia, Vienna, Budapest

LOT's lowest business class fares to Eastern and Central Europe.

\$2,550*
from New York (JFK) & Newark

\$2,750*
from Chicago (O'Hare)

This offer also applies to Rome, Athens, Milan, Helsinki and Istanbul.

LOT THE AIRLINE OF POLAND

For more details call your travel agent or 1-800-223-0593. Or visit <http://www.lot.com>

Невже це ...
(Закінчення зі стор. 1)

тут вперше здається виступити із групою „Яра“ і таємничо усміхається, коли питаємо, як вони співпрацюють та як творить він музику до поезій у двох мовах.

— Я, бачите, перший рік тут працюю в Нью-Йорку і вперше з групою „Яра“ — розповідає Ю. Кітастий — але хоча ви, як самі кажете, маєте застереження до бандури, повірте, що можна інше інтерпретувати на ній і не лише стару українську музику. Я вмію так

Найкращий і найшвидший сервіс тілки у фірмі MICT

MEEST-AMERICA INC.
817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J. 07036

ПАКУНКИ В УКРАЇНУ без мита, низькі ціни
безкоштовно забираємо з дому, дзвонить за напиками UPS

Доставляємо ДОЛЯРИ
до рук адресата від 3 до 14 днів

стандартні харчові пакунки та багато іншого

За каталогом та інформацією телефонуйте до нас безкоштовно: **1-800-288-9949**

І переконайтесь, що ми:
- гарантуємо 100% доставку в короткі терміни
- в кожну хвилину дамо Вам відповідь про виконання Вашого замовлення

Шановні РОДИЧІ чи ДІДУСІ!

Якщо Ваші діти, чи внуки є тепер на студії десь далеко від родинного дому, не дозволяйте їм відстати від української громади чи українства. Найкращим засобом, щоб вдержати цей зв'язок є тижневик „THE UKRAINIAN WEEKLY“. Замовте їм передплату коштом .77 ц. тижнево для членів УНС або \$1.08 для нечленів. Телефонуйте на число:

(973) 292-9800
UKRAINIAN WEEKLY
P.O. Box 280, 2200 Route 10
Parsippany NJ 07054



В. Ткач в часі майстерні у Гарварді.

ми стараємося в'язати дві культури, два світосприйняття, дві мови. Наше „українство“ існує, тільки воно дещо інше, як дещо інше власне є наше світосприйняття. Коби так більше старшого громадянства пригладалося нашим майстерням у Гарварді, може б краще нас і наше покоління зрозуміли. Ось по-

риканською та відповідно їх разом сприймати. Якщо цей виїмковий вечір, що його підготували тепер на 23-го буде саме в такому напрямі, толі я певна, що він буде вдалий.

Десять років поезії в майстерні „Яра“ у Гарварді покаже інтерпретацію поезії від Тичини до сучасних молодих українських поетів Оксани Забужко, Віктора Неборака, Людмили Таран, Оксани Сематович, Вікторії Стах — ось що підготуємо враз з Ю. Кітастийм. А все з причини презентації збірки поезій в двох мовах.

А тут, погляньте, щоб мати ще один доказ, скільки зрозуміння має наша сучасна поезія в перекладах. Міжнародна збірка „Світ поезії в одному томі“ (міжнародна антологія), там переклади поезій Вікторії Стах і Людмили Таран, і Оксани Забужко. Ча антологія тепер у продажі і ми дещо горді, що в ній мій дядько Філіпп перекладає. Українська поезія так виходить у світову літературу, а це дуже важливо!

„Динамо“ ...
(Закінчення зі стор. 1)

Наступного дня „Динамо“ заявило, що негосптинність обернулася проти еспанців, допоміжним киянам розгромити „Барселону“ з вислідом 4:0. Два тижні тому „Динамо“ перемогло на дружині на своєму гріщі з вислідом 3:0.

За словами тренера „Динамо“ Валерія Лобановського, сім безвідплатних голів у ворота „Барселони“ впродовж двох тижнів свідчать про те, що українські чемпіони зрівнялися з найкращими дружинами Європи.

Четверта перемога переконливо закріпила за „Динамо“, яке тепер має 10 точок, перше місце у групі „С“. Ліги європейських чемпіонів, „Барселона“, здобувши всього одну точку в чотирьох змаганнях, втратила будь-які шанси потрапити до фінальної вісімки.

Перші три голи забив Андрій Шевченко: на восьмій хвилині, на 31-й і на 43-й з одинадцятиметрового удару. Четвертого гола додав Сергій Ребров на 75 хвилині.

Речник „Динамо“ Олексій Семенко сказав, що 4-го листопада еспанські митники й іміграційні службовці тримали українську дружинку на Барселонському летовищі дві години. Потім динамівцям надали погане гріще для тренування і вигнали з тренувальних полів. А під час гри представники „Динамо“ й іншим українським вболівальникам, серед яких був колишній Президент Леонід Кравчук, дали по-

гані місяця. У зв'язку з цим „Динамо“ скерувало до УЕФА офіційний протест.

15-го листопада збірна України, яка складається переважно з гравців „Динамо“, гратиме в Києві з хорватською дружиною за вхід до фінального турніру за Чашу світу. Минулого тижня в Загребі хорвати виграли в українців з вислідом 2:0. Однак з поверненням Андрія Шевченка, який був відвадний, і під вигуки 100,000 українських вболівальників хорвати почуватимуть себе, очевидно, менш певно.

BARCA COMPANY
RECREATION STORE
26 First Avenue
New York, N.Y. 10009
Tel: (212) 473-3550

НА РІЗДВЯНІ СВЯТА: КУТЯ, МАК, ГРИБИ, СВЯТЦІНІ КАРТОЧКИ, КОЛІДИ (касетки + платівки). ВИСПЕАЄМО ПОШТОМ.

• НА ПРОДАЖ •

Продается четырехкомнатная квартира в центре Львова загранично площадью 135 кв. м. По информации обращайтесь до Ирины Щетининой.
Тел.: (408) 864-2887 в день (415) 347-3504 ввечері

• РІЗНЕ •

GOVT FORECLOSED homes from pennies on \$1. Delinquent Tax, Repo's, REO's. Your Area.
Toll Free (1) 800-218-9000
Ext. H-1871
for current listings.

SEIZED CARS from \$175.
Porsches, Cadillacs, Chevys, BMW's, Corvettes, Also Jeeps, 4WD's. Your Area. Toll Free 1-800-218-9000
Ext. A-1871 for current listings.

FlowerExpress
Зробіть приємну несподіванку своїм рідним і приятелям, які живуть у ПЕРМІШІ або його околицях! Попишіть їм букет квітів з побажаннями.

Звертайтеся до нас!
На ваше бажання положимо вінець і запалимо свічку на могилі близької вам особи.
(732) 235-0202 1 pm-7 pm

* FUNERAL DIRECTORS *

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛЮС НАЙГОР — директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED

Обслуговує ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похоронами на цвинтарі в Банді Брукліна і перенесенням тілних останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555

Вийшла нова книжка про Великий Голод

Недавно в Україні вийшла нова книжка про Великий голод 1932-33 років. Ця книжка пов'язана з 5,000 тиражем у видавництва Художньої Літератури „Дніпро“ у Києві. Роман-трагедія „У Лабетах смерті“ написав Михайло Потуєцько з Вінниці. Михайло Потуєцько є відомим літературознавцем і письменником, а під теперішню пору очолює „Провісник“ Вінницької області. Крім малої кількості, більшість тиражу цього видання вже розійшлася.

Товариство Української Мови в Чикаго дало частину фінансової допомоги на розповсюдження цієї важливої книжки у східних та південних областях України. Книжка є тепер на часі тому, що Україна приготувалася до нових виборів на весні.

У автора є лишилася мала кількість примірників. Якщо хтось із читачів бажав дістати цю книжку в ціні 10 дол. просимо замовляти у: Ukrainian Language Society, 425 Ridge Ave., Clarendon Hills, IL 60514.

Богдан Боднарчук

УКРАЇНА '98

Помістіть свою візитівку на карті України!

Покажіть свою гордість і розкажіть нашим читачам про ваше підприємство або організацію, помістивши оголошення завізівки на карті України.

В грудні СВОБОДА, провідний український щоденник, надрукує і розішле своїм 8,000 передплатникам карту України. На заголовній стороні ви знайдете найновіший перелік областей, районів міст і сіл. На звороті — важливу інформацію про сащу карту. Цілу частину з картою і оголошеннями можна буде витягнути і зберегти окремо. Це буде подарунок на спомин!

Не зволікайте!

Ціни оголошень

Візитівка на заголовній стороні: 150 дол.
Візитівка на звороті: 100 дол.

Найкраще місце на заголовній стороні: 900 дол.
Вийшліть чека з візитівкою сьогодні

P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Видання УНС

СВОБОДА **СВОБОДА** **THE UKRAINIAN WEEKLY**

За інформаціями телефонуйте до
Марії Шепарович на число 973-292-9800
або до Томи Гаврилка — 201-773-1800